

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	32 (1959)
Heft:	10
Artikel:	Oktober - Zeit der Rast und der Lebenslust [...] = Octobre - temps de détente et de joie de vivre [...] = In ottobre, nelle regioni viticole [...] = Octobre is the season of leisure and "joie de vivre" [...]
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-777603

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

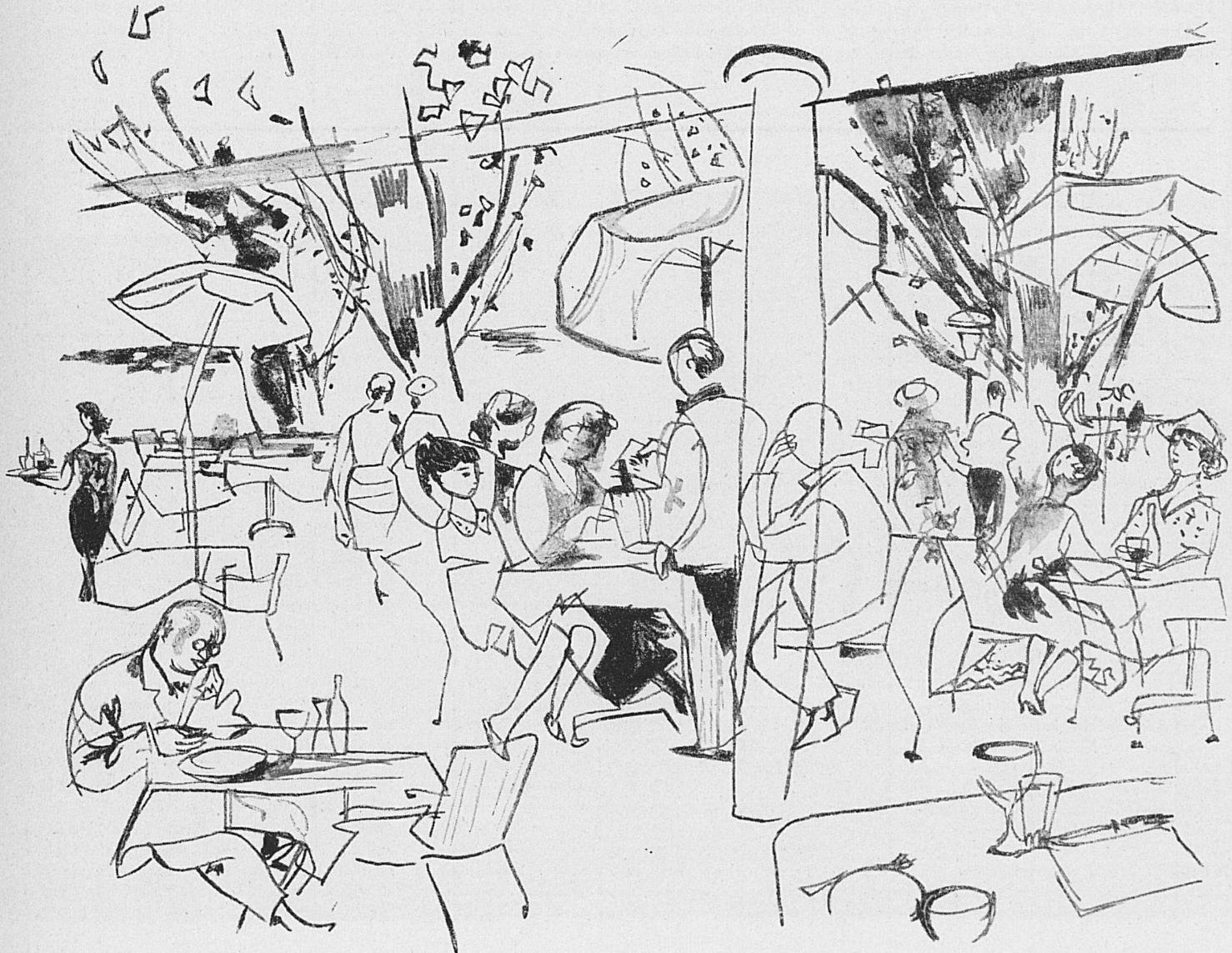
Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Oktober – Zeit der Rast und der Lebenslust an schweizerischen Seen, wo jetzt die Weinlese farbenfrohen Winzerfesten ruft. So wird an den Sonntagen des Weinmonats am Bielersee getanzt, in kühlen Kellern gewirkt, und heiter konzertieren von Vingelz bis Neuenstadt alemannische und welsche Laute und fliegen von Erlach bis Biel die Melodien der Karussellorgeln über das Wasser. Der besinnliche Wanderer findet Entspannung in gastlichen Ufergärten, landet nach geruhsamer Seefahrt in Engelberg-Wingreis bei Twann.

Octobre – temps de détente et de joie de vivre au bord des lacs suisses où la vendange sert de prétexte à maintes fêtes hautes en couleur. Tous les dimanches d'octobre, on danse sur les rives du lac de Bienne, on festoie et on se désaltère dans la fraîcheur des caves; le français et les dialectes alémaniques se mêlent joyeusement de Vigneule (Vingelz) à La Neuveville et les airs de carrousel se font écho de Cerlier à Bienne. Le promeneur peut se détendre aux terrasses des restaurants, ou aborder à Engelberg-Wingreis près de Douanne, après une promenade reposante en bateau.

Im Park von Engelberg bei Twann. Zeichnungen von Max Hegetschweiler



In ottobre, nelle regioni viticole a specchio dei laghi svizzeri, l'allegria s'accompagna ai fervidi lavori della vendemmia. Quasi da per tutto il raccolto dell'uva è celebrato con feste e cortei. Nei villaggi del lago di Bienne, la domenica si danza e le fresche cantine conoscono lieti simposi. Canti popolari e gioiosi suoni di organetti da fiera echeggiano da Vingelz a Neuveville, da Cerlier a Bienne. Chi ama la quiete va a godere il verde e le onde nei giardini ospitali che s'aprano a balcone sul lago o si affida a un battello che approda a Engelberg-Wingreis, presso Douanne.

Dans le parc d'Engelberg près de Douanne. Dessins de Max Hegetschweiler

October is the season of leisure and "joie de vivre" on the Swiss lakeside hills; it is the time of the vintage with its colourful festivals. There is dancing on Sundays along the shores of the lake of Bienne, local food and wine are served in cool cellars. It is a time of singing and rejoicing. The language frontier which cuts the shore in two simply makes it more enjoyable: The singing is in both German and in French. It is also the season for long walks and excursions, snacks in garden inns along the shore, and boat trips to places like Engelberg-Wingreis near Twann.

